


МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой  
теории перевода и межкультурной коммуникации

  
Л.А.Борисова

05.07.2018 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Б1.В.ДВ.07.01 Перевод в сфере юриспруденции

**1. Код и наименование направления подготовки/специальности:**

45.03.02 Лингвистика

**2. Профиль подготовки/специализация:** Перевод и переводоведение (английский язык)

**3. Квалификация (степень) выпускника:** бакалавр

**4. Форма обучения:** очная

**5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** теории перевода и межкультурной коммуникации

**6. Составители программы:** Борисова Лидия Александровна, канд. фил.наук

**7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 10 от 19 июня 2018 г.

---

*отметки о продлении вносятся вручную)*

---

**8. Учебный год:** 2021-22

**Семестр(ы):** 7

**9. Цели и задачи учебной дисциплины:** Целью курса является формирование и развитие у студентов умений осуществлять письменный перевод в сфере права.

Задачи курса: научить переводить специальную терминологию, научить технологии работы со спецлитературой и специализированными словарями, ознакомить с жанрово-стилистическими особенностями юридических текстов и способами их сохранения при переводе, ознакомить с доминантами перевода специальных текстов.

**10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:** Блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору. Дисциплина опирается на знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения «Стилистики», «Лексикологии и терминоведения», «Теоретической грамматики», «Практикума по письменному переводу».

**11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):**

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p>Знать: основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>Уметь: правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;</p> <p>Владеть: методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные;</p>
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p>Знать: требования к письменному переводу; нормы и узус переводящего языка; лексико-грамматические и стилистические особенности текстов различной жанрово-стилистической принадлежности;</p> <p>Уметь: выполнять письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности; применять знания нормы и узуса при выполнении письменного перевода; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;</p> <p>Владеть: технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности; жанрово-стилистическими конвенциями</p>
ПК-11	способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	<p>Знать: основные требования к оформлению текста перевода;</p> <p>Уметь: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;</p> <p>Владеть: основными функциями программы текстового редактора</p>

## 12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час — 2 ЗЕТ / 72 ч.

Форма промежуточной аттестации – зачет

## 13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		7 семестр		...
Аудиторные занятия	14	14		
в том числе: лекции				
практические	14	14		
лабораторные				
Самостоятельная работа	58	58		
Форма промежуточной аттестации (зачет – 0 час. / экзамен – ___ час.)	0	0		
Итого:	72	72		

### 13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
<b>1. Практические занятия</b>		
1.1	Базовая терминология правовых систем	Значения слова «law». Ключевая терминология общего и континентального права как основных систем права. Основные правовые документы Великобритании и США.
1.2	Перевод законодательных текстов	Композиционные и языковые особенности текста закона в английском и русском языках
1.3	Реалии правовой культуры и их перевод	Перевод наименований органов исполнительной, законодательной и судебной власти в Великобритании, США, России. Терминология по теме «суд присяжных».
1.4	Юридические понятия и категории английского уголовного права	Обозначение дел в судебной практике. Терминология уголовного права: культурные и правовые различия.
1.5	Юридические понятия и категории английского гражданского права	Терминология гражданского права.
1.6	Жанрово-стилистические особенности договоров	Договор и его составляющие в британском праве. Язык договоров.
1.7	Перевод документов юридических лиц	Типы организационно-правовых форм бизнеса в Великобритании, США, России. Учредительные документы организаций и их жанрово-стилистические особенности.

### 13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1.1	Базовая терминология правовых систем		2		8	10
1.2	Перевод законодательных текстов		2		8	10
1.3	Реалии правовой культуры и их перевод		2		8	10
1.4	Юридические понятия и категории английского уголовного права		2		8	10
1.5	Юридические понятия и		2		8	10

	категории английского гражданского права				
1.6	Жанрово-стилистические особенности договоров		2	10	12
1.7	Перевод документов юридических лиц		2	8	10
	Итого:		14	58	72

#### 14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска практического занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

Задания для самостоятельной работы включают выполнение полного письменного перевода текстов, изучение литературы по вопросам перевода юридических текстов, работу со специализированными словарями и спецлитературой.

#### 15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Борисова Л.А. Перевод в сфере права [Электронный ресурс] : учебное пособие для вузов : [для студентов 4-го курса д/о и 5-го курса в/о факультета романо-германской филологии ВГУ, для направлений 45.03.02 - Лингвистика] / Л.А. Борисова ; Воронеж. гос. ун-т .— Электрон. текстовые дан. — Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2016 .— Загл. с титул. экрана .— Свободный доступ из интрасети ВГУ .— Текстовый файл .— Windows 2000; Adobe Acrobat Reader .— <URL:http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-28.pdf>.
2	Борисова Л.А. Практикум по переводу законодательных текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.А. Борисова ; Воронеж. гос. ун-т .— Электрон. текстовые дан. — Воронеж : Издательско-полиграфический центр Воронежского государственного университета, 2013 .— Загл. с титул. экрана .— Свободный доступ из интрасети ВГУ .— Текстовый файл .— Windows 2000; Adobe Acrobat Reader .— <URL:http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m13-05.pdf>.
3	Левитан, К.М. Юридический перевод : основы теории и практики / К.М. Левитан .— Москва, Екатеринбург : Проспект, Издательский дом «Уральская государственная юридическая академия», 2011 .— 351 с. — ЭБС Университетская библиотека. — <URL:http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=251985>.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
4	Алимов В.В. Юридический перевод : практический курс : английский язык : [учебное пособие] / В.В. Алимов .— Изд. 2-е .— М. : УРСС, 2004 .— 160 с.
5	Косарева Т.Б. Как научиться переводить юридические документы? Учеб. пособие / Т.Б. Косарева. — М.: Книжный дом «Либроком», 2009. — 112 с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)\*:

№ п/п	Ресурс
6	ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» <a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a>
7	Национальная лига переводчиков <a href="http://www.russian-translators.ru/">http://www.russian-translators.ru/</a>
8	Город переводчиков <a href="http://www.trworkshop.net/">http://www.trworkshop.net/</a>
9	Научная электронная библиотека Elibrary.ru

\* Вначале указываются ЭБС, с которыми имеются договора у ВГУ, затем открытые электронно-образовательные ресурсы

**16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы**  
(учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№ п/п	Источник
1	Моисеенко Г. Практический справочник переводчика и редактора. – 6-ая ред. – Москва, 2014. <a href="http://www.translators-union.ru">http://www.translators-union.ru</a>
2	Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. – 3-я ред. – Москва: 2015. <a href="http://www.translators-union.ru">http://www.translators-union.ru</a>

**17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)**

ПО Microsoft Word, интернет-ресурсы

**18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

Компьютер с доступом в интернет

**19. Фонд оценочных средств:**

**19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения**

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС* (средства оценивания)
ПК-8	<p>Знать: основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>Уметь: правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;</p> <p>Владеть: методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные;</p>	все	Контрольный письменный перевод текста

ПК-10	<p>Знать: требования к письменному переводу; нормы и узус переводящего языка; лексико-грамматические и стилистические особенности текстов различной жанрово-стилистической принадлежности;</p> <p>Уметь: выполнять письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности; применять знания нормы и узуса при выполнении письменного перевода; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;</p> <p>Владеть: технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности; жанрово-стилистическими конвенциями</p>	все	Контрольный письменный перевод текста
ПК-11	<p>Знать: основные требования к оформлению текста перевода;</p> <p>Уметь: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;</p> <p>Владеть: основными функциями программы текстового редактора</p>	все	Контрольный письменный перевод текста
<b>Промежуточная аттестация</b>			<b>КИМ</b>

\* В графе «ФОС» в обязательном порядке перечисляются оценочные средства текущей и промежуточной аттестаций.

## 19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) умение выполнять письменный перевод специального текста;
- 2) умение правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- 3) умение осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; владение методикой использования словарей, в том числе электронных

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено  
Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<i>Письменный перевод выполнен с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилистической уместности. Оформление перевода в текстовом редакторе соответствует требованиям.</i>	<i>Достаточный уровень</i>	<i>Зачтено</i>

<p>Письменный перевод выполнен с нарушением норм лексической эквивалентности, нарушением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера. Оформление перевода в текстовом редакторе не соответствует требованиям.</p>	<p>Недостаточный уровень</p>	<p>Не зачтено</p>
--	------------------------------	-------------------

### 19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

#### Текст для контрольного письменного перевода (КИМ)

##### Procedure before Trial

###### *The investigatory phase*

When a criminal offense has been reported, the competent authority (the police, the public prosecutor, or the investigating magistrate) commences the criminal process by investigating the circumstances. In this phase, relevant evidence is collected and preserved for a possible trial. The suspect also has the right to collect evidence in his favour. In the civil-law countries of continental Europe, he can typically request the investigating authority to assist him in his endeavour; in common-law countries, the suspect is expected to take the initiative in preparing the case for his defense.

###### *The role of the police*

The police play a primary role in the investigation. They are responsible for interrogating suspects and witnesses, and they carry out arrests, searches and seizures. In Anglo-American legal systems the police perform investigations on their own authority, whereas on the Continent they act under the formal supervision of public prosecutors or investigating magistrates.

###### *The role of the magistrate*

In some countries, such as France and Italy, a magistrate conducts the investigation in cases of serious criminal offense, personally hearing witnesses and directing police to perform such relevant acts as the seizure of evidence.

In many other jurisdictions, as in the United States and Germany, magistrates do not organize or conduct the investigation. Their role is limited to authorizing particular acts of investigation involving serious invasions of civil rights – most important, instances of arrest, pretrial detention, search, seizure, and surveillance of mail and telecommunication. Generally, such acts are lawful only upon prior written judicial authorization (the warrant). Under US law, warrants are issued only upon probable cause – that is, when there is evidence leading to a reasonable belief that the person to be arrested has committed a crime or that an object connected with criminal activity can be found at the place to be searched. Other legal systems employ less stringent standards of suspicion.

When it is necessary for police to act on the spot – for example, because the suspect is about to escape or because he will destroy the contraband sought – they can take the proper measures without prior judicial authorization. In most cases, such provisional measures can or must be submitted later to judicial control.

### 19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме письменных работ (контрольный письменный перевод текста). Критерии оценивания приведены выше.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практическое задание (контрольный письменный перевод юридического текста), позволяющее оценить степень сформированности умений и навыков.

При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.